

## 作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

([www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html](http://www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html))

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)  
 ~ él-que 電子~鏡  
 à balayage 走査型 (SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]  
 à transmission 透過型 (TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[ ]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[ ]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

## 癌・治療

acide nucléique [「生物学」参照]

cancer/cérologie, oncologie/cérologue 癌/癌ou腫瘍研究ou治療/癌～者

oncogénèse 癌発生、腫瘍形成 [conversion d'une cel~ normale en cel~ tumorale]

～cérisation/sé 癌化/～した(細胞云々)

～cérogenèse 癌発生(学)

～céro(ri)gène, carcinogène 発癌性の/物質

cellule ~céreuse 癌細胞

～ souche ~céreuse 癌幹細胞 [il existe au moins deux sortes de sous-population ds une tumeur : petite po~ de ~s s~s ~céreuses qui ont un rythme de division faible et qui alimentent la croissance tumorale; reste des ~s ~céreuses qui prolifèrent à un ry~ plus élevé, mais qui ne peuvent pas former une nouvelle tu~]

tissu ~céreux 癌組織

néovascularisation 新血管新生 [腫瘍に於ける新毛細血管の発生, 生長など]

～ du pha/larynx 咽/喉頭癌

～ de l'œsophage 食道癌

～ du cœur 心臓癌 [～が分泌するホルモンのせいで稀にしか起こらない]

～ du poumon 肺癌

～ du pancréas[s] 膵臓癌

～ du sein 乳癌

～ gastrique 胃癌  
 helicobacter pylori ピロリ菌

～ du col de l'utérus 子宮頸癌 [à l'origine le virus Papilloma joue un rôle]  
 frottis cervico-vaginaux スメア(塗抹標本)

～ de la peau, cutané 皮膚癌  
 mélanome メラノーマ、黒色腫  
 épithéliome 上皮性腫瘍、

～ médullaire 骨髄癌

～ du rein 腎臓癌

～ du côlon/du rectum/colorectal 結腸(～ colique)/直腸/～直腸癌 [= 大腸癌]

～ de la vessie 膀胱癌

～ de la prostate 前立腺癌 [正確には carcinome prostatique; ~腺管の腺上皮から発生。男性の癌による死亡として肺癌に次いで第二位]

～ viro-induit ウィルス誘導性の癌?

onco-hématologie 血液腫瘍学

métastase 転移 [dissémination de cellules ~ses de leur localisation initiale vers d'autres tissus]

～ser ~する [produire des ~s; migrer vers d'autres régions de l'organisme]

～tatique ~性の

～ secondaire 二次～?

～ à distance 遠隔～

～ hématogène 血行性～ [血流中を移動。免疫細胞が浮遊しているので癌細胞にとっては過酷な旅]

dissémination 播種 [悪性腫瘍の広がり方の一つ。実質ou管腔臓器に発生した癌が、漿膜を越えて体腔内に広がる]

généralisation d'un c~ 全身～

～ cutanée 皮膚～

～ évolutif 進行性癌

～ avancé, en phase terminale 末期ガン?

morphine(f)	モルヒネ
cellule	[「生物学」参照]
chimiothérapie	化学ou薬物? ~ [抗~の使用を指す。唯一の全身的治療]
produit anticancéreux	抗癌剤 [腫瘍細胞に選択的に作用して、分裂増殖を抑制する薬物/宿主の免疫能を高める免疫促~/ ]
inhibiteur de la néovascularisation	血管新生阻害薬
facteur natriurétique auriculaire	ヒト心房性ナトリウム利尿ペプチド(hANP) [encore appelé peptide natriurétique atrial (ANP : Atrial Natriuretic Peptide)]
核酸医薬	[核酸が十数個~数十個繋がった鎖状の構造を持ち、蛋白質をコードせずに核酸そのものが機能を持つ医薬品の総称。特定の塩基配列や特定の蛋白質を認識して遺伝子発現を抑制或いは蛋白質の機能を阻害。最先端の分子標的医薬として期待されている]
~ adjuvante	術後補助~療法 [utilisée après la chir~ pour en améliorer les chances de succès]
~ résistance	~耐性?
chirurgie	
bistouri, scalpel/ ~ électrique/ ~ laser	メス/電気~/レーザー~
incision	切開
ablation/ résection/ réséquer	切除 [慣用に注意]
exérèse/ ... -ectomie	摘出、摘除/ ... ~ (術) [内部のものを?]
anastomose(f)	吻合
agrafe/ feuse	ステープリング[stapling; ステープルを列状又は円状に使い、二つの組織を自動吻合器で吻合]
~ endoscopique	内視鏡手術
pleuroscope	胸腔鏡 [thoracoscope]
chir~ par vidéo-pl~?	ビデオ下胸腔鏡手術 [CCDカメラで観察する為の穴と、処置具を挿入する為の穴を別に開ける]
chir~ th~ pique par vidéo-en~pie	内~手術? [CTVE]
curage ganglionnaire	リンパ節郭清
opérable/ in~	手術可能/ 不能
術後成績	taux de survie post-opératoire?, pronostic?
marge ~gicale positive	切除断端陽性 [器官の一部を切除した場合、肉眼では大丈夫と思っても、顕微鏡で調べてみると癌細胞が広がっている場合あり。この為通常の手術では、切除した標本の端を調べて癌の遺残の有無を判定]
~ endoscopique	内視鏡手術
th~ photodynamique	光線力学的治療 [PDT : ph~dy~ th~; 低出力レーザー治療法。正常な部位より癌に沢山集まる性質を持つ光感受性物質を静脈注射し、レ~を当てると正常組織にはダメージを与えず、癌だけを選択して治療出来る]
th~ ph~dy~ périphérique	末梢光線~的治療 [適用部位が~?]
radioth~ endo~ à faible dose?	~鏡的放~小線源療法 [体の表面から照射するのではなく、アプリケーションという細い管を挿入し、その中にイリジウムから成る線源を充填して、気管支内腔から照射]
chromosome	[「生物学」参照]
col de l'utérus (cancer du)	子宮頸癌 [à l'origine le virus Papilloma joue un rôle]
frottis cervico-vaginaux	スメア(塗抹標本)
diagnostic	診断
dépistage (précoce)	検診/ 早期発見
observation	所見
signe clinique	[生化学的その他の検査に依らない] 臨床 (~)
examen cytopat~ des crachats	喀痰細胞診 [ECBC; 新鮮痰を採集し、直接塗抹法又は蓄痰法により塗抹標本を作製、固定・染色後に鏡検する。肺癌の診断, 早期発見に欠かせない検査法。受診者に苦痛を与えない]

anatomopathologique	病理解剖学的
radiogr~ thoracique	胸部 X 線検査
marqueur tumoral	腫瘍マーカー
échographie	超音波診断 [utilise la réflexion des ultrasons par les structures organiques; image ainsi obtenue]
~t~gr~	エコー断層~?
tomogr~	断層撮影 [procédé d'exploration radiologique permettant d'obtenir la radiogr~ d'une mince couche d'organe à une profondeur voulue]
scanner	CT [computed tomography コンピュータ断層~法。appareil de radio~ composé d'un syst. de tom~ et d'un ordinateur qui reconstitue les données obtenues sur un écran]
~ hélicoïdal	ヘリカル~
op~ en verre dépoli	磨ガラス様の影 [GGO : ground-glass opacity]
陰影	opacité?
IRM	MRI [~ par résonance mag., 磁気共鳴画像診断 (装置)]
TEP	PET (ペット) [tom~ par émission de positons; 陽電子放出断層~, ポジトロン CT。上二つは癌の大きさ・形を捉えるのに対し、~は癌細胞の代謝昂進を捉える]
FDG	[fluorodéoxyglucose?; 癌細胞に集るのでその様子を画像化]
~ par fluorescence?	蛍光~ [正常組織は腫瘍組織より色素の排泄が早い。そこで腫瘍親和性色素を投与、24~48 時間後に疑われる部位にレーザー光を照射し、腫瘍部に集積した色素を励起してその~を観察]
scintigr~	シンチグラフィ~ [放射性同位体の投与後に体内から出る放射線の分布状態を画像に表す]
hystérogr~	子宮造影図?
encéphalogr~	脳造~ (脳写?)
ventriculogr~	心室造~
agent de contraste	造影剤
nodosité/dule	結節/小~ [formation pathologique arrondie et dure/petite ~]
標本	échantillon, prélèvement [spécimen : individu qui donne une idée de l'espèce à laquelle il appartient; unité ou partie d'un ens. qui donne une idée du tout]
pièce opératoire	術後~?
進行度	degré d'év~?, bilan d'extension?
早期の癌	en phase précoce?
TNM 分類	[ステットマンでは単に: 腫瘍の大きさ、リ~節病変の有無と程度、転移の範囲]
T	[原発腫瘍の進展度: év~ de la tumeur d'origine?]
N	[リンパ節転移: mét~ ganglionnaire?]
M	[遠隔転移: métastase à distance?]
phase d'évolution?	病期 [TNM の組合せで決定される]
~ I, ..., IV	期 [stade とも]
pronostic	予後 [jugement que porte un médecin, après le ~, sur la durée, le déroulement et l'issue d'une maladie]/術後等の治療成績? [辞書には予想と定義されているが、使い方から治療成績のように見えるケースも?]
digestif (appareil)	消化器
œsophage	食道
sphincter inf. de l'~	下部~括約筋
suc ~	~液 [唾液, 胃液, 膵液]
tube ~	~管
cardia	噴門 [胃の入口で食道との移行部]
estomac/gastrique	胃/胃の
suc g~	胃液 [胃粘膜によって産生される液体]

acide chlorhydrique	塩酸 [ペ～などの酵素作用を強め、胃内の異常発酵を抑える]
pepsine	ペプシン [蛋白質を比較的小分子のポリペプチドに分解。アミノ酸に分解する力無し]
mucine	ムチン [気管, ~管, 子宮などの粘膜組織で合成される粘液の主成分]
contenu	内容物?
pylore	幽門 [十二指腸に繋がる胃の開口部]
intestin/canal entérique	腸/腸管
i~ grêle	小腸 [~壁から分泌される腸液, 膵液, 胆汁に含まれる消化酵素が高分子の栄養物質を小分子に分解。その後吸収]
duodénum	十二指腸 [小腸の始まりの部分。長さ約12横指(25cm)。上部は酸性の胃内容が噴出してくる部位で、消化性潰瘍の好発部位]
jejunum	空腸 [十二指腸と回腸の間の約2.4m]
iléon	回腸 [第三部位で最も長く3.5m。細くて壁が薄い等の特徴により空腸と区別可]
gros i~	大腸 [消化酵素の分泌は無く、主に水分を吸収。直径7.5cm, 長さ約1.5m]
caecum	盲腸
caecocolique	大腸の(?)
côlon/colique/sigmoïde	結腸 [盲腸と直腸の間の腸管で、大腸の大部分を占める]/~ (大腸)の/S状~
rectum/tal	直腸/~の
flore ~nale	腸内菌叢 [bonne/mauvaise bactérie 善/悪玉菌 (善 : bifidus ビフィズス菌)]
entérocyte	腸細胞
selles (expulsion de)	便/排便
salive	唾液
dogme central	【「生物学」参照】
endoscope/pie	内視鏡/鏡検査ou手術 [現在のものを軟性鏡と呼ぶ]
fibro~	ファイバースコープ
œsophago~	食道鏡
broncho~	気管支鏡
médiastino~	縦隔鏡
gastro~	胃鏡 [胃カメラ(~-caméra)は現在殆ど使われない]
péritonéo~, laparo~	腹腔鏡
recto~	直腸鏡
cysto~	膀胱鏡
autofluorescent?	自家蛍光
stent	ステント [管, 血管内に、治癒促進や閉塞緩和の為に挿入する副子]
épidémiologique (étude)	疫学調査
multicentrique	多施設云々 [相異なる複数の場所(国)で行う実験]
prospectif	前向き
randomisé	無作為抽出による
ét~ cohorte pros~	前向きコホート研究 [疫学研究方法の一。単に~研究とも。多数の健康人の集団を対象とし、最初に疾病の原因となる可能性のある要因(喫煙, 食生活, 血液データ等)を調査。次にこの集団を追跡調査し、疾病に罹る者を確認。その上で最初に調査した要因とその後の疾病発生との関連を分析]
ét~ observationnelle	観察研究 [研究者は積極的な介入を行わず、対象者の日常的行動を調査・観察]
essai pros~ randomisé	前向き無作為試験
taux standardisé de mortalité	年齢調整死亡率 [癌は高齢になる程死~が高くなる為、高齢者が多い集団は少ない集団より癌の粗死~が高くなる。二集団の粗死~に差があっても、真の死~の差なのか~構成の違いによるのか区別出来ない。集団全体の死~を、基準人口の年齢構成に合わせた形で求めたもの]
~ st~ à la population mondiale de m~	[基準~として世界人口を取ったもの]
5年相対生存率	taux de survie relatif à cinq ans? [癌と診断された人の内5年後に生存している人の割合が、日本人全体で5年後に生存している人の割合に比べてどのくらい低いか]

KBP-2010	[kancer bronchique pulmonaire; étude épidémiologique de cohorte prospective observationnelle réalisée à l'initiative du Collège des hôpitaux gén.x. 前向きコーホートの観察研究による疫学調査]
facteur de risque	[ある疾患を引起す] 危険因子
endogène	内的要因
exogène	外的要因
tabagisme	喫煙
substances cancérogènes	
amide acrylique	アクリルアミド
nitrosamine	ニトロサミン
amine hétérocyclique	ヘテロサイクリックアミン
hydrocarbure aromatique	芳香族炭化水素
aflatoxine	アフラトキシン[mycotoxine; カビが産生する]
aldéhyde acétique	アセトアルデヒド[エタノールが体内で分解されて出来る。アル～脱水素酵素(al～déshydrogénase)により酢酸(acide ac～)に分解される]
rayonnement ionisant	放射線
直接DNAを切断	rompre des séquences d'ADN
細胞内の水分子由来の活性酸素等を介してDNA損傷を引起す	[EOA provenant de molécules d'eau]
EOA	活性酸素 [espèces oxygénées activées]
foie/hépatique	肝臓 [葡萄糖をグ～に変えて蓄え、必要に応じて後者を前者に変えて血液中に放出。脂質の分解, 合成。種々のアミノ酸から蛋白質を合成。鉄, 銅, コバルト等の無機物質を蓄える。蛋白質の最終産物(尿素)を作る。解毒。胆汁の生成・分泌]
hépatocyte	肝細胞
glycogène	グリコーゲン
bile(f)/liaire	胆汁 [肝臓から分泌される液。肝臓～(肝細胞及び胆細管上皮細胞から分泌される)とそれが胆嚢で約1/6～1/10に濃縮された胆嚢～がある。有機, 無機物質から成り、前者は～酸, リン脂質, コレステロール, ～色素。後者は各種電解質] /～の
bilirubine	ビリルビン[ヘモグロビン, チトクローム等から来るヘムの最終産物。～色素(pigments b～res)の主成分で黄色]
acide b～re	～酸
vésicule b～re	胆嚢 [～の下側にあり、胆汁を一時蓄え、水分を吸収して濃縮]
canal, voie b～re	胆管、胆道
calculs b～re	胆石 [胆道系に出来た固形物]
acétylation	アセチル化
gastrique (cancer)	胃癌 [胃に発生する上皮性腫瘍(悪性新生物)。肉食の欧米では大腸癌が圧倒的に多く米食の日本は塩蔵食品を多く摂取する為に～が多い。de l'estomac. carcinome g～? とも]
helicobacter pylori	ピロリ菌
composé N-nitrosé	Nニトロソ化合物 [N-NOなる化～の総称。ジメチルニトロサミン等、強力な発癌物質が多い。生体内で各種のアミン, アミド類と亜硝酸塩が反応して出来る。アミン, アミド類, 亜硝酸塩はそれ自体発癌作用無く、生物中に広く分布。ニ～化～は塩蔵の過程で生成される]
conjugué N-n～ d'acide biliaire	Nニ～胆汁酸抱合体
nitrite	亜硝酸塩、亜～エステル
gastro-entérologie	消化器科 [胃腸云々と言わぬ]
constipation	便秘
laxatif/???	緩/峻下剤(げざい) [作用が緩やか/急]
diarrhée	下痢
œsophagite	食道炎
œ～ge de Barrett	バレット食道ou症候群 [syndrome de B～。噴門の粘膜に類似する円柱上皮が並ぶ食道下部の慢性消化性潰瘍。長期に亘る慢性食道炎の結果として出来る]
～en～te	胃腸炎

~rite/entérite	胃/腸炎
crampe d'estomac	胃痙攣
flatulence	鼓腸 [腸内発酵によるガス発生]
dysmicrobisme	腸内細菌異常発酵 [ガスの発生]
reflux	逆流
chirurgie du reflux duodénal	十二指腸液逆流治療の手術?
rat soumis à une ~ du r~ du~	~腸液~モデル-ラット?
pansement ~rique	胃壁保護薬 [空腹時などの胃酸過多を抑える]
<b>gène</b>	<b>[「生物学」参照]</b>
mutation/genèse	突然変異/~生成
gène ~té	変異遺伝子
~ inverse	復帰~~ [~~遺~が更に~~を起して元の遺~に戻る。但し表現型が元に戻ただけでは必ずしも復帰~~とは言わない]
suppression	サプレッション[~~によって失われていたある遺伝形質が、その~~とは別の部位で起きた第二の~~によって回復する現象。これが元の~~とは別の遺~で起る時後者をサプレッサー遺~と呼ぶ]
g~ ~seur	サプレッサー [他の遺~に起きた~~の発現を抑える遺~]
antennepédie?	アンテナ-ペディア [ショウジョウバエで、触覚の代りに脚が出来る変異]
~ de faux sens	ミスセンス [一個以上のコドンが変わって、本来のアミノ酸とは異なるア~を指定するようになる変異]
~tant	~~体
~tagène	変異原性の
adduit à l'ADN	DNA 付加体 [外来の発癌物質や生体内で生じる反応性に富む化学種が、D~と共有結合したもの。ある種の付~は細胞分裂の際D~合成を阻害、細胞死や~~を誘発。発癌、加齢にも密接に関係すると考えられる]
thioprolin	チオプロリン [proline = pyrrolidine-2-carboxylic acid]
gène driver?	ドライバー遺伝子 [癌遺伝子、癌抑制遺伝子など、癌の発生、進展において直接的に重要な役割を果たす遺伝子。癌の発生過程においてはゲノム変異が起こり易い状態となる為 (ゲノム不安定性)、癌の発生に無関係な遺伝子にもランダムに変異が起こる (背景変異 ou パッセンジャー遺伝子)。従って統計的解析により、本物の異常 (~遺伝子) と背景異常 (パッセンジャー遺伝子) を区別する必要あり。~遺伝子は低分子阻害剤や抗体医薬などの分子治療の標的として有望]
neuro-endocrinologie	神経内分泌学 [~系と内~系の形態的・機能的相関を追求する分野。視床下部-下垂体系の形~・機~役割の解明がその中心を成す]
nucléaire (médecine)	核医学 [生体内での分子プロセスを画像化する分野。主に放射性トレーサーを利用。特に $^{99m}\text{Tc}$ (technétium [sjom]) を各種薬剤に結合して使用。その画像は人体各部の活動状況を示し、機能の止ったものは画像に現れず。 $^{99m}\text{Tc}$ の m は métastable の意で、 $^{99}\text{Tc}$ とエネルギー準位が異なる]
scintigraphie	シンチグラフィ [~性ト~を注入、その分布をガ~-カ~で撮影]
compteur à ~tillation	シンチレーション-カウンター
gamma-caméra	ガンマ-カメラ [~性医薬品が放出する $\gamma$ 線の一つ一つがどこから来たかを測定]
~-~ à amplificateur d'image	
grand cristal plat ~tillant	[沃化ナトリウムの平板状単結晶]
traceur, indicateur radioactif	~性ト~
émetteur de positrons	陽電子~体
radiopharmaceutique	~性医薬品、薬剤?
oncogenèse	癌発生 [癌遺伝子及び癌抑制遺~合わせて約 900 個]
~gène	癌遺~ [培養細胞にトランスフォーメーションを起こす働きを持つ一群の遺~。正常細胞に元々存在する遺~から、修飾を受けて発現、構造、機能に異常をきたした結果、細胞の癌化を引起すもの。細胞増殖因子、その受容体チロシンキ~, src のような非受~型チ~キ~, ras のような低分子量G蛋白質, その下流にあるセリン-スレオニンキ~等のシグナル伝達因子, 更に下流で機能する myc, ets 等の転写因子等。Inter-

	vient ds le contrôle de la prolifération cellulaire et est capable de provoquer une prol~ tumorale]
ras	ras 遺~ [rat sarcoma? reticular activating syst.?)
Ki-ras	[通常は細胞増殖を制御]
myc	myc 遺~
proto~gène	原型癌遺~, プロトオンコジーン[修飾を受けて癌遺~になる前の遺~。増殖因子やそのレセプター、シグナル伝達系に介在する様々な因子、遺~発現における転写調節因子など、正常細胞の増殖制御に関係する多様な因子をコード。Normalement impliqués ds des fonctions cel~res ess.s, liées à la proli~ et à l'expression des fonctions différenciées; les événements génétiques qui convertissent les proto~gènes en ~gènes ont tous pour conséquence d'affranchir l'activité biol. de leur produit des régulations auxquelles elle est normalement soumise]
1er groupe :	code des facteurs de croissance, susceptibles de stimuler la proli~ de divers types cel~res.
2e gr~	code des protéines possédant une ac~té enzymatique, tyr~ prot~ ki~; ces prot~s sont soit transmembranaires, soit associées à la face interne de la membrane cel~re; ds les 2 cas, elles permettent la transduction de l'extérieur vers l'intérieur de la cellule des signaux qu'elle reçoit du milieu ext. et qui régulent sa proli~ ou sa différenciation; ce transfert d'inf. est assuré par l'ac~tion de l'ac~té tyr~ ki~ consécutive à la réception du signal.
3e gr~	code des prot~s qui sont associées à la face interne de la mem~ cel~re et qui possèdent une affinité pour le GTP et le GDP, et une activité GTPasique.
4e gr~	code des prot~s localisées ds le cytoplasme et porteuses d'une ac~té prot~ ki~ spécifique des résidus sérine et thréonine; leur ac~té catalytique est augmentée lorsque la cellule est stimulée par des fac~s de crois~; ces prot~s jouent certainement un rôle ds des cascades de phosphorylations, qui servent à transférer les sig~x de la région sous-mem~re vers l'intérieur de la cellule.
5e gr~	code des prot~s dont la localisation est intranucléaire; la plupart ont une affinité pour l'ADN, et certaines, en reconnaissant spécifiquement des séquences particulières, modulent l'exp~ de gènes dont les régions régulatrices sont porteuses de ces séquences.
amplification de gènes	遺~増幅(?) [multiplication de régions chr~ques porteuses de pr~-gènes; à ce nb anormalement élevé de copies du gène correspond un niv. d'exp~ intense qui contribue à l'~genèse]
translocation chromosomique	転座 [transfert d'un fragment de chr~mes sur un autre]
~gène viral?	ウィルス癌遺~ [レトロウィルスの遺~に存在する癌遺~?]
virus ~gène	
gène sarcomatogène (src)	
gène anti~gène	癌抑制遺~ [正常細胞が正常であり続ける為に必要で、その存在が結果として癌の発生を抑えていると考えられる遺~。抑制が外れる為には、父母から得た一対の遺~の両方が働かなくなることが必要/[南山堂] 癌(特に遺伝性) 癌患者のリンケージ解析, 染色体異常から、相同染~上の遺~が共に不活性化されていることが解明され、癌発生に関与していることが推測された遺~。~ anticancer, ~ supprimeur de tu~s. 抗癌とも]
p53	p53 遺~ [la prot~ p53 est un fac~ de transcription; en se liant à des séq.s régulatrices spécifiques de l'ADN, il provoque la synthèse d'une prot~ de 21kDa qui inhibe des ki~s spéc~s du cycle cel~re; interrompt la division cel~re ou déclencher la mort cel~re lorsque trop de mutations se sont produites ds la cellule; la prot~ p53 est présente ds une cellule normale en très petite quantité, mais, après une agression (irradiation UV, X,...), son taux augmente jusqu'à un seuil à partir duquel cette prot~ exerce une action inhibitrice sur la répllication de l'ADN]
Rb	Rb 遺~ [第13番染~。網膜芽腫(rétinoblastome)に繋がる遺~。La prot~ codée est exprimée ds toutes les cellules des organismes eucaryotes; ds les cellules qui ne se divisent pas, elle se présente sous forme non phosphorylée de masse apparente 105 kDa; quand une cellule se prépare à entrer ds un cycle de division, la prot~ Rb passe sous forme phos~lée (masse ap~ : 115 kDa); la forme 105 kDa de la prot~ Rb exerce un effet de régulation négatif sur la proli~, probablement en bloquant l'exp~ de gè-

	nes néc.s à la division cel~re; la complète disparition de la prot~ Rb supprime un frein à la proli~, contribuant ainsi à l'~genèse]
Apc	Apc遺~ [dont les altérations prédisposent à la polypose colique familiale]
Dcc	[déléte ds les carcinomes coliques]
gène suicide	自殺遺~ [アポトーシスを起こす遺~? 複数あるらしい]
apoptose	アポトーシス[生体が生長・変態を行う場合に必要の~群の機能を保つ為、元々遺伝子に書込まれたプログラムされた~死。形態学的にはクロマチンの濃縮, ~小器官の凝集, 核の細分化などが起る]
kinase/phosphatase	キナーゼ[ATP等ヌクレオシド三リン酸のγ位のリン酸基を水以外の化合物に転移? 交換? する反応を触媒する酵素の総称]/ホスファターゼ[脱リン酸化酵素]
protéine ~	プロテイン~ [蛋白質リン~酵素]
tyrosine pr~ ~	チロシン~?
EGFR	[epidermal growth factor receptor; contrôle la prolifération, l'apoptose, l'angiogenèse et l'invasion par la tumeur. 細胞の増殖, 成長を制御する上皮成長因子(EGF)を認識し、シグナル伝達を行う受容体]
activation/in~	活性化/不活化 [癌遺~の/癌抑制遺~の]
génétique	ジェネティックな変化 [DNAの塩基配列の変化を伴う]
épigén~	エピジェ~な変化 [DNAの塩基配列を変化させない]
méthylation de l'ADN	DNAのメチル化 [水素をメ~基で置換。メ~化の起っていない部分に比べて遺~の折畳まれ方がタイトで、ポリメラーゼがアクセスが出来ず、結果的にその部分の遺~にコードされる蛋白質が出来なくなる。遺~発現を調節]
acétylation de histons	ヒストンのアセチル化 [上と同様の作用により遺~の発現を調節] = ~修飾?
micro ARN	マイクロRNA [A~ simple-brin, longs d'environ 21 à 24 nu~des, impliqués ds la régulation de l'expression des gènes; il existe plusieurs centaines de gènes de microA~ ds les génomes de la plupart des organismes pluricellulaires; les miA~ sont des répresseurs post-transcriptionnels : en s'appariant à des A~ messagers, ils guident leur dégradation ou la répression de leur traduction en protéine. 特定のDNAに相補的に結合し、その遺~の発現を抑制]
hypothèse des mutations somatiques	
inhibition de contact [ds le cas d'une culture in vitro]	
peau (cancer de la)	皮膚癌 [cutanéとも]
mélanome	メラノーマ、黒色腫
épithéliome	上皮性腫瘍、
pneumologie/pulmonaire 呼吸器(病)学	
inhalation	吸入
~mopathie	肺疾患
trachéi/bronchite	気管炎/~支炎
rhinotr~	鼻気~
asthme	喘息
~monie	肺炎 [肺に起る炎症性変化の総称。細菌, ウイルス, マイコプラズマ等が原因]
~mocoque	~双球菌 [細菌の一]
SRAS, ~ atypique	SARS、新型~ [syndrome respiratoire aigu sévère; 新型コロナウイルスにより感染/発病。主に飛沫感染によって広がる]
~ interstitielle?	間質性~ [間質(細胞壁)を病変の首座とする炎症疾患]
tuberculose pu~	肺結核 [結核は肺とは限らない]
thoracoplastie	胸郭成形術 [肋骨の一部を背部で切除、胸郭を縮小して肺を圧迫する]
mésothéliome	中皮腫 [体腔を覆う胸膜, 腹膜, 心外膜から発生する腫瘍。これら漿膜は表面が単層の中皮細胞から成り、その下部が結合組織で裏打されている]
~coniose	塵肺症
asbestose	石綿沈着症
silicose	珪肺(症) [珪酸を含む粉塵を吸うことによって起る塵~]

flegme, crachat	痰
apnée	無呼吸
alvéolite/œdème ~laire?	肺炎/浮腫
emphysème pu~	肺気腫 [肺胞壁の破壊的変化の為、終末気管支梢から末梢の含気区域に至る異常な拡大を特徴とする解剖学的変化]
mucoviscidose ~ bronchique	嚢胞性肺線維症
COPD	慢性閉塞性肺疾患 [chronic obstructive pulmonary disease; 小気管支の永続的 或いは一時的狭窄を示す病気の総称で、努力呼气流が低下し、特に病因や他のより特 異的病名が付けられないもの。通称タバコ病]
poumon (cancer du)	肺癌 [= c~ broncho-pulmonaire, c~ bronchique?; こちらも肺癌と訳して良い]
carcinome à petites cellules	小細胞~ [小型の細胞からなる悪性上皮性腫瘍。細胞は円形, 卵円形, 紡錘形 で細胞質が乏しく、細胞境界は不明瞭。細胞増殖のスピードが極めて早く全身に広が り易い。見付かった時にはかなり進行していることが多い。胸の中央部に出来ること が多く、血管や心臓の影などと重なって画像診断し難いことも早期発見の難しさに繋 がっている。抗癌剤や放射線などの治療がよく効き、延命効果が高い。car~ bron- chique ou c~ du poumon à...]
car~s non à p~s cel~s	非小細胞~ [以下の3組織亜型があり、治療上の観点から一括して総称される]
~ épidermoïde	扁平上皮癌 [squamous cell ~ma]
adéno~	腺癌 [adeno~ma]
~ bronchioloalvéolaire	細気管支肺胞上皮癌 [bronchioloalveolar ~ma; BAC]
~ à grandes cel~s	大細胞癌 [large cell ~ma; 未分化癌の一種で、腫瘍細胞の核, 細胞質が共に大き いもの]
LCNEC	大~神経内分泌癌 [~ neuro-endocrinien à grandes cel~s]
その他	
カルチノイド(carcinoid tumor), 円柱腫 (cylindroma), 粘表皮癌 (mucoepidermoid car~ma) 等	
中心型	type central
末梢型	type périphérique
c~ primaire du ~ 原発巣	原発性~ [発生部位にそのまま留まっている腫瘍? tumeur primitive?] site de la tu~ pr~?
c~ secondaire du ~	転移性~ [métastatique; 全身から右心系に集まってきた血液が肺へ送られる為、肺 以外の原発巣からの血行性転移の好発部位。肺腫瘍影が多発する場合、これが疑われ る。但し転移性~を~と呼ばない使い方]
hémoptysie	咯血 [気管, 気管支, 肺実質からの出血により、気道から血液そのものを咯出する現象]
tabagisme	喫煙/タバコ中毒 [intoxication aiguë ou chronique provoquée par l'abus du tabac; par extension, désigne la consommation de tabac en gén./toxico- manie des personnes qui sont dépendantes du t l abac]
non-fu~	非~者
jamais-fu~	一度も~したことが無い?
fumeur	~者
gros fu~	重~者、ヘビースモーカー (grosse fumeuse)
~ passif	受動~ [des non-fu~s, par inhalation involontaire de la fumée dégagée par des fu~s]
PA	[一日に吸う箱の数×喫煙年数]
生涯~率	[ある世代において~経験がある人の割合] pourcentage de ceux d'une généra- tion qui ont fumé au moins une fois
cigarette (à bout) filtre	フィルター付きタバコ
◇	◇
◇	◇
chirurgie	[d'habitude seulement une option sur les car~s non à p~s cel~s, limités à un seul ~, jusqu'au stade IIIA]
chir~ partielle?	縮小手術
rés~ cunéiforme	péri~ 肺部分切除 [rés~ d'une partie d'un lobe]
segmentect~	肺区域切除 [rés~ d'une division anatomique d'un lobe]
lobect~	肺葉切除 [標準手術 standard?]

pneumect~	肺切除 [~ entier]
radiologie/giste/logue	~線医学/~線科/~線科医/~線技師
médecine nucléaire	
?radiothérapie	
?~chirurgie	
~fréq.	[méthode de destruction de tissus]
dose d'irradiation	照射線量
~toxicologie	~線中毒学?
~écologie	~能生態学
radiothérapie	放射線治療 [電子線や陽子線のイオン化により、主としてDNA鎖が切断されることを利用。標的組織の温度、酸素分圧により治療成績が左右される為、~線によりDNA近傍で発生するフリーラジカルを介してDNA鎖を切断していると考えらる。細胞膜障害により細胞内シグナルが細胞修復機構を活性化する機序についても研究あり。癌細胞は一般に幹細胞の如く未分化の性質を示し、細胞分裂が亢進。従って分化した正常細胞より細胞死に繋がる障害を受け易い。陽子や重~線では停止した近傍にエネルギー損失が集中する。そこで近年、荷電粒子線を用いる~線療法が注目を浴びている]
~ stéréotaxique	定位~線治療 (SRT) [st~ ir~; 病巣に対し多方向から~線を集中させる。周囲の正常組織に当たる線量を極力減少させられる]
suivi dynamique	動体追尾法
~ avec modulation d'intensité	強度変調~線治療 [腫瘍の形状に合わせた線量分布を形成し、正常組織の被曝線量を低減できる]
particule lourde	重粒子 [一般にヘリウムより重い粒子。これを高速に加速したものを重~線と言う。陽子、中性子により構成される粒子を加速器で加速したもの]
radiochirurgie	放~外科 [従来の放~療法が、組織の放~感受性を利用して異常組織を破壊し正常組織を残すのに対し、一定範囲内の組織をメスで切除したように境界明瞭に破壊。楽観的には照射領域を切除するのと同様]
照射量	dose d'irradiation?
respiratoire (appareil)	呼吸器
voie ~, aérienne	気道 [咽頭, 喉頭, 気管, 気管支, 細気管支など]
trachée/bronches	気管/~支 (~chéal/~chique)
poumon/pulmonaire	肺/
lobe pul~	肺葉 [supérieur, moyen, inférieur 上/中/下葉 (但し左肺は上下のみ)]
alvéole/laire	肺胞 [左右合わせて7~8億個]/~の
hile/laire	肺門 [左右の肺の内側面中央にある部分。気管支, 肺動・静脈, 気管支動・静脈, 神経, リンパ管が出入りする]
diaphragme/matique, phrénique	横隔膜/~の
thorax/racique	胸郭 [頸部, 腹部の間にあり心肺など重要臓器を容する部分。円錐台形の籠状の構造]
cavité ~que	胸腔 [~内部]
plèvre	胸膜, 肋膜 [胸壁を内張する壁側~と、肺とその裂目の表面を覆う臓側~の二枚の漿膜からなる]
creux? affaissement?, enfoncement?	陥凹
médiastin/nal	縦隔 [左右の胸膜の袋に挟まれた胸腔の中央部]
gril costal	
ampliation	[呼吸の際の胸腔の] 拡張
hématose	動脈血化 [肺内で静脈血が酸素を取入れる。肺胞内のO <sub>2</sub> , CO <sub>2</sub> の分圧と静脈血内のそれとの差によって交換が起こる]
~tion (ins/expiration)	呼吸 (吸/呼気)
exhalation	呼出 [呼気時の、水蒸気を大量に含む空気の排出]
ventilation/toire	[肺の] 換気/~の
capacité ~/spirométrie	肺活量/~量測定 [test de la fonction ~]
vol. mort	死腔 [色々あるが基本的に、肺の中でガス交換に関係しない、或いは出来ない部分]
compliance pul~	コンプライアンス [呼吸器系の伸展性。=容積変化/圧力変化。~が悪い: 肺が硬くて

	膨らみにくい]
atélectasie	無気肺
collapsus pul~	肺虚脱 [肺胞が潰れてしまうこと?]
~器外科	chirurgie thoracique (non cardiaque と加えた方が良いかも)
sein (cancer du)	乳癌 [voir "diagnostic"]
auto-examen des ~s, auto-palpation	自己検診、触診
mammographie	マンモグラフィー [乳房を板上に押潰した状態でX線撮影]
peau d'orange	オレンジ様皮膚
eczéma	皮疹 [湿疹を医師がこう呼ぶ]
cytoponction, biopsie	穿刺細胞診、
dosage des récepteurs des œstrogènes / de la progestérone	エストロゲン / プロゲステロン-レセプター定量?
tumorectomie	部分摘出? [ablation partielle]
mastect~, mammect~	全摘手術 [ab~ complète]
chirurgie conservatrice	乳房温存手術
reconstruction m~	乳房再建手術
ch~ plastique, réparatrice	形成手術
curage axillaire	腋窩リンパ節郭清 [乳がんの転移は乳房に最も近い腋窩にあるリ~節から起ることが多い為、手術時にこれを切除することあり]
ganglion sentinelle	センチネルリ~節 [1er ~ recevant le drainage lymphatique d'une tumeur]
biopsie du g~ s~	セ~リ~節生検 [identification de ces g~s par injection d'un colorant et / ou d'un colloïde radioactif, et son exèrèse pour étude anatomopathologique, ds le but d'éviter un c~ ax~ chez les patientes qui n'ont pas d'atteinte g~naire]
prothèse m~	人工乳房
muscle pectoral	胸筋
glande mammaire	乳腺
canal m~	乳管
mamelon	乳頭 (乳首)
traitement	療法、治療 (thérapie, thérapeutique, prise en charge)
tumorectomie	腫瘍摘出? 部分摘出?
chirurgie endoscopique	内視鏡手術
radiothérapie	放射線治療
chimioth~	化学ou薬物? ~ [抗癌剤の使用を指す。唯一の全身的治療]
th~ ciblée	分子標的薬云々 [癌細胞に特異的なマーカーをターゲットにした薬剤]
biomarqueur	[体細胞の変化、遺伝情報など]
Iressa	イレッサ [EGFR-TKI; dont la cible est le domaine tyrosine kinase de l'E~, exprimé ds beaucoup de cas de carcinomes non à petites cellules. E~チロシンキナーゼの自己リン酸化を強力且つ選択的に阻害することにより、腫瘍細胞の増殖をもたらすシグナル伝達を抑制するとされている]
immunoth~	免疫~
~toxine	~毒素 [molécule hybride formée à partir d'un anticorps et d'une toxine protéique; 腫瘍~に結合して死に至らしめる]
ablation par radiofréq.	ラジオ波凝固ou焼灼~ (RFA) [癌に刺した針に電磁波の一種ラジオ波を流し、60~100度の高熱で癌を死滅させる。~thermie par ra~とも]
th~ percutanée de coagulation de micro-onde	高周波凝固~ (PMCT) [percutaneous microwave coa~ th~; 超音波画像で腫瘍の位置を確認しながら、体外から癌細胞に電極針を刺し、高~ (マイクロ波: 2450MHz) を当てて加熱]

cryoth~	凍結~ [癌にプローブを刺し、先端から~ガスを噴出させ、-135℃に~して癌細胞を死滅させる。cryochirurgie とも]
association	併用治療
~ symptomatique	対症~ [qui atténue les symptômes d'une maladie ss agir sur sa cause. ~ palliatif とも]
soins pal~	ターミナル-ケア、終末医療 [~s d'accompagnement à la mort. 死が確実視される終末~患者を、治療の為でなく精神的に援助]
invasif/peu~/non~	侵襲/低~/非~の
taux de cellules survivantes après un tr~	
morphine(f)	モルヒネ
生命維持装置	dispositif artificiel de maintien en vie?, respirateur art~?, cœur-poumon ar~?
RCP	学際検討会議 [réunion de concertation pluridisciplinaire]
tumeur(f)/polype(m)	腫瘍 [自律性を持つ過剰な新生細胞群とその支持組織から成る。新生~は、遺伝子レベルの変異により発生した異常な~。原則として不可逆性変化。1g中に10億個の細胞有り]/ポリープ [粘膜の肉眼的に有茎の限局性隆起。組織構成成分とは無関係な肉眼形態に対する総称]
prolifération	増殖
~ expansive?	圧排性~ [周囲の健全組織を押し退け、押し潰すようにして容積を増やして行くもの。膨張性とも。良性、悪性の双方に見られる]
~ par inf~?	浸潤性~ [悪性~のみに見られる。増殖した細胞が周囲の組織に潜込み広範に進展]
infiltration	浸潤
néoplasie	~形成/組織の新形成
~ bénigne	良性~ [正常な制御を外れて増殖するが、浸潤能力無し。内分泌系~を除き臨床的に症状無し。経過が長く膨張性発育を示す。発育は緩やかで成長に限度有り。転移を示さない。男性形は bénin]
papillome	乳頭腫 [~の増殖形態の一つである乳頭状構造、即ち血管結合織性の芯を取巻くように~細胞が配列する、良性上皮性~の総称]
adénome(m)	腺腫 [~ b~ qui se développe au dépens d'une glande]
phyma	腫瘤 [良性で通常小さな限局性の結節性腫瘍を指す曖昧な用語]
~ b~, mais récidivantes ou pouvant conduire à une cancérisation	再発性
pa~s du larynx	喉頭の乳頭症
condylomes ano-génitaux	扁平コンジローム [生殖器, 肛門粘膜に生ずる梅毒疹] ?
~ maligne	悪性~ [癌のこと。周囲の組織に浸潤する能力あり。放置すれば宿主が活着している限り増大。上~と非上~に大別される。悪性新生物 (néoplasme malin) と同義。男~は malin]
carcinome	癌腫 [悪性上~~のこと。上皮組織及び細胞に類似した病理形態を示す悪性~]
hépatome	ヘパトーマ、肝細胞癌
adéno~	腺癌 [癌細胞が腺組織の分化形質を有するものの総称。tubulaire 腺管状云々]
sarcome	肉腫 [悪性非上~~のこと。間葉系組織に由来する悪性~。癌腫と対を成す]
myélome (multiple)	ミエローマ、骨髄腫/多発性骨髄症 [骨髄中に形質細胞 (抗体産生細胞) が~性に増殖]
lymphome	リンパ腫 [~, 網内系組織の悪性新生物の一般用語。この項要注意]
leucémie à tricholencocytes	
myéloïde chroniques	骨髄症?
hémopathie	血液疾患ou病
rétinoblastome	網膜芽腫
<b>divers</b>	
goitre	甲状腺腫 [甲~の体積が増大した状態]
granulome	肉芽 (げ) 腫、グラニューローマ [慢性炎症反応などに対する特異な組織表現型の一つ。原因は様々]

mélanome	黒色腫、メラノマ
méningiome	髄膜腫
angiome	血管腫 [～又はリンパ管の増殖に起因する腫脹又は～]
～ cérébrale gliome	脳～ 神経膠腫 [グリア細胞を発生母地とする]
ulcère/cération	潰瘍 [壊死に基づく、粘膜や皮膚の一定の深さの組織の欠損] / ～形成
～ gastrique	胃～
～ duodéal	十二指腸～
kyste(m)	嚢胞 [臓器内に、液性や粥状の物質などで満された空洞を形成する良性～]
～ peptique	消化性～ [胃液中の酸, ペプシンによる自己～で生ずる上部～管の潰瘍性病変。慢性の胃, 十二～～を指す]
	◆ ◆ ◆
IFCT	フランス語圏胸部癌研究ネットワーク? [intergroupe francophone de cancérologie thoracique; principal objectif de l'int～ était de mettre au point de grands essais de phase III nécessitant l'inclusion de plusieurs centaines de patients]
INCA	国立癌研究所 [institut national du cancer]